

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о безвизовых групповых туристических поездках

Распоряжение Правительства Российской Федерации · № 1274-р · от 13.06.2019 · Правительство Российской Федерации · Действует с изменениями

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

РАСПОРЯЖЕНИЕ

ОТ 13 ИЮНЯ 2019 Г. № 1274-Р

МОСКВА

О подписании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о безвизовых групповых туристических поездках

В соответствии с пунктом 1 статьи 11 Федерального закона "О международных договорах Российской Федерации" одобрить представленный Минэкономразвития России согласованный с МИДом России и другими заинтересованными федеральными органами исполнительной власти и предварительно проработанный с Китайской Стороной проект Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о безвизовых групповых туристических поездках (прилагается).

Поручить Ростуризму провести с участием МИДа России переговоры с Китайской Стороной и по достижении договоренности подписать от имени Правительства Российской Федерации указанное Соглашение, разрешив вносить в прилагаемый проект изменения, не имеющие принципиального характера.

Председатель Правительства
Российской Федерации Д.Медведев

Проект

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о безвизовых групповых туристических поездках

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые далее Сторонами,

руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами,

стремясь усовершенствовать и облегчить взаимные групповые туристические поездки граждан своих государств,

основываясь на принципах равноправия и взаимной выгоды,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"направляющее государство" - государство, с территории которого направляется туристическая группа;

"принимающее государство" - государство, на территорию которого прибывает туристическая группа;

"действительные проездные документы":

для граждан Российской Федерации - паспорт, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами территории Российской Федерации;

для граждан Китайской Народной Республики - паспорт;

"органы координации" - органы, осуществляющие управление информационными системами электронного документооборота при реализации настоящего Соглашения и отвечающие за выполнение положений настоящего Соглашения:

для Российской Федерации - федеральный орган исполнительной власти, осуществляющий функции по оказанию государственных услуг в области туризма, и уполномоченные им органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации;

для Китайской Народной Республики - Государственная администрация по туризму Китайской Народной Республики и уполномоченные ею административные органы управления туризмом народных правительств провинций, автономных районов и городов центрального подчинения Китайской Народной Республики;

"государственная информационная система" - информационная система направляющего государства и информационная система принимающего государства, предназначенные для внутреннего и трансграничного электронного документооборота в интересах реализации настоящего Соглашения, обеспечивающие передачу заверенных электронными подписями туристических организаций и органов координации списков туристических групп и подтверждений о приеме туристических групп в информационную систему пограничных властей государства своей Стороны, списков туристических групп, программ поездки туристических групп и подтверждений о приеме туристических групп - в информационную систему органа координации государства другой Стороны;

"направляющая туристическая организация" - туристическая организация направляющего государства, внесенная в государственную информационную систему, имеющая договор о сотрудничестве с туристической организацией принимающего государства, направляющая туристическую группу на территорию принимающего государства в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением;

"принимающая туристическая организация" - туристическая организация принимающего государства, внесенная в государственную информационную систему, имеющая договор о сотрудничестве с туристической организацией направляющего государства и оказывающая услуги членам туристической группы направляющего государства;

"туристическая группа" - группа граждан государства одной Стороны в составе не менее 3 человек и не более 50 человек во главе с представителем направляющей туристической организации, совершающих поездку на территорию государства другой Стороны с туристическими целями;

"подтверждение о приеме туристической группы" - согласованная и утвержденная органами координации государств Сторон форма, содержащая следующие сведения:

номер группы;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия паспорта каждого туриста;

даты и пункты въезда и выезда;

маршрут поездки;

название средств размещения;

фамилия, имя, отчество (если имеется) представителя принимающей туристической организации;

наименование, адрес и телефон направляющей туристической организации;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись принимающей туристической организации;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись органа координации государства принимающей Стороны.

Для граждан Российской Федерации подтверждение о приеме туристической группы составляется на русском и английском языках, для граждан Китайской Народной Республики - на китайском и

английском языке, при этом сведения о членах туристической группы оформляются только на английском языке;

"список туристической группы" - согласованная и утвержденная органами координации государств Сторон форма, содержащая следующие сведения:

номер группы;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия паспорта каждого туриста;

дата и пункты выезда и въезда;

маршрут поездки;

название средств размещения;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия паспорта представителя направляющей туристической организации, реквизиты доверенности от имени направляющей туристической организации на право представлять ее интересы;

наименование, адрес и телефон принимающей туристической организации;

наименование, адрес и телефон страховой компании;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись направляющей туристической организации;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись органа координации государства направляющей Стороны.

Для граждан Российской Федерации список туристической группы составляется на русском и английском языках, для граждан Китайской Народной Республики - на китайском и английском языках;

"программа поездки туристической группы" - согласованная и утвержденная органами координации государств Сторон форма, содержащая следующие сведения:

номер группы, даты и пункты въезда и выезда;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия паспорта представителя направляющей туристической организации, реквизиты доверенности от имени направляющей туристической организации на право представлять ее интересы;

фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия паспорта каждого туриста;

даты посещения и названия посещаемых населенных пунктов, название средств размещения, объекты посещения в населенных пунктах и перечень заказанных услуг;

фамилия, имя, отчество (если имеется) сопровождающих представителей принимающей туристической организации в пунктах посещения;

виды и категории транспортной перевозки по маршруту;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись принимающей туристической организации;

наименование, адрес, телефон, электронная подпись органа координации государства принимающей Стороны;

"представитель направляющей туристической организации" - сотрудник направляющей туристической организации или иное лицо, представляющие интересы направляющей туристической организации на основании доверенности, выданной направляющей туристической организацией;

"представитель принимающей туристической организации" - сотрудник принимающей туристической организации или иное лицо, представляющие интересы принимающей туристической организации на основании доверенности, выданной принимающей туристической организацией.

Статья 2

Органы координации:

в пределах своей компетенции определяют туристические организации, имеющие право на направление туристических групп, состоящих из граждан государства своей Стороны, на

территорию государства другой Стороны и прием туристических групп, состоящих из граждан государства другой Стороны, на территории государства своей Стороны;
организуют внутренний и трансграничный электронный документооборот в интересах реализации настоящего Соглашения;
устанавливают единые правила транскрибирования в государственных информационных системах наименований органов координации, туристических организаций и страховых организаций, пунктов пересечения границы, фамилии, имени, отчества (если имеется) туристов;
вносят (исключают) сведения об органах координации, туристических организациях и страховых организациях государства своей Стороны в государственную информационную систему;
ведут учет и в системе электронного документооборота обмениваются с органами координации государства другой Стороны статистическими данными и сведениями о нарушениях физическими и юридическими лицами положений настоящего Соглашения, прав и законных интересов туристов;
заверяют электронной подписью списки туристических групп государства своей Стороны, подтверждения о приеме туристических групп государства другой Стороны туристическими организациями государства своей Стороны и программы поездки туристических групп государства другой Стороны.

Статья 3

Направляющие туристические организации:

формируют и заверяют электронной подписью в государственной информационной системе государства своей Стороны списки туристических групп и программы поездки туристических групп государства своей Стороны;

содействуют предоставлению туристам государства своей Стороны на период поездки услуг обязательного медицинского страхования, которое должно предусматривать обеспечение туриста медицинской помощью в экстренной и неотложной формах при наступлении страхового случая в связи с получением травмы, отравлением, внезапным острым заболеванием или обострением хронического заболевания и (или) возвращение тела (останков) в государство своей Стороны;
в системе электронного документооборота направляют в орган координации государства своей Стороны списки туристических групп и программы поездки туристических групп государства своей Стороны.

Принимающие туристические организации:

формируют и заверяют электронной подписью в государственной информационной системе государства своей Стороны подтверждения о приеме туристических групп государства другой Стороны;

в системе электронного документооборота направляют в орган координации государства своей Стороны подтверждения о приеме туристических групп и копии программ поездки туристических групп государства другой Стороны;
обеспечивают оказание туристических услуг членам туристической группы направляющего государства.

Статья 4

Пропуск туристических групп осуществляется через пограничные пункты пропуска, открытые для двустороннего или международного пассажирского сообщения.

Пограничные власти направляющего государства пропускают туристическую группу государства своей Стороны при предъявлении действительных проездных документов членов туристической группы на основании сверки в информационной системе данных, указанных в проездных документах, с данными утвержденного электронными подписями туристической организации и органа координации направляющего государства списка туристической группы.

Пограничные власти принимающего государства пропускают туристическую группу государства другой Стороны в присутствии представителя принимающей туристической организации при предъявлении действительных проездных документов членов туристической группы на основании сверки в информационной системе данных, указанных в проездных документах, с данными утвержденного электронными подписями туристической организации и органа координации принимающего государства подтверждения о приеме туристической группы.

Статья 5

Члены туристической группы направляющего государства могут совершать поездки по территории принимающего государства без виз только в составе этой группы в сопровождении представителя принимающей туристической организации при наличии действительных проездных документов и программы поездки туристической группы.

Срок безвизового пребывания членов туристической группы направляющего государства на территории принимающего государства не должен превышать 21 календарный день.

Статья 6

Направляющие и принимающие туристические организации государств Сторон несут ответственность за своевременное возвращение в полном составе в государство постоянного проживания членов туристических групп, а в случае возникновения проблем с их возвращением активно взаимодействуют с уполномоченными государственными органами принимающего и направляющего государств в разрешении этих проблем.

В случае если член туристической группы утратил действительный проездной документ в период пребывания на территории принимающего государства, он может покинуть эту территорию на основании действительного проездного документа, выданного дипломатическим представительством или консульскими учреждениями направляющего государства, при наличии визы или иного разрешения на выезд, выданного уполномоченными государственными органами принимающего государства.

В случае если член туристической группы вследствие наступивших обстоятельств непреодолимой силы при наличии документального или иного достоверного подтверждения таких наступивших обстоятельств не может продолжать поездку в составе туристической группы, для выезда с территории принимающего государства он должен обратиться к уполномоченным государственным органам принимающего государства за визой, которая дает ему право на эвакуацию в соответствии с законодательством принимающего государства.

Выдача визы и оформление других необходимых документов производятся на основании официального письма принимающей туристической организации или органа координации принимающего государства.

В указанных случаях расходы за оформление визы туристы оплачивают самостоятельно.

Если несвоевременно возвращающийся член туристической группы не в состоянии оплатить расходы по возвращению в государство постоянного проживания, компенсация указанных расходов осуществляется в соответствии с договором между направляющей и принимающей туристическими организациями.

Статья 7

В случае задержки туристической группы направляющего государства на территории принимающего государства в связи с обстоятельствами непреодолимой силы и чрезвычайными ситуациями члены указанной туристической группы пребывают на территории принимающего государства и выезжают в государство постоянного проживания по документам, по которым они въехали на территорию принимающего государства, независимо от соблюдения срока безвизового

пребывания, установленного статьей 5 настоящего Соглашения или указанного в подтверждении о приеме туристической группы.

Принимающая туристическая организация должна предъявить в уполномоченный государственный орган принимающего государства необходимый данному органу документ, разъясняющий ситуацию, с целью оформления продления срока пребывания туристической группы.

Статья 8

Члены туристических групп направляющего государства, находясь на территории принимающего государства, должны соблюдать законодательство принимающего государства.

В случае выезда туристической группы направляющего государства с территории принимающего государства на территорию государства третьей стороны ответственность за соблюдение правил въезда на территорию государства третьей стороны возлагается на направляющую туристическую организацию.

В случае отказа туристической группе (туристу) властями государства третьей стороны во въезде на свою территорию представитель направляющей туристической организации должен обратиться в уполномоченные государственные органы принимающего государства за визой, которая дает им право на эвакуацию в соответствии с законодательством принимающего государства.

Выдача визы и оформление других необходимых документов производятся на основании официального письма принимающей туристической организации или органа координации принимающего государства.

В указанном случае расходы за оформление визы туристы оплачивают самостоятельно. Если члены туристической группы не в состоянии оплатить расходы по возвращению в направляющее государство, компенсация указанных расходов осуществляется в соответствии с договором между направляющей и принимающей туристическими организациями.

Статья 9

Настоящее Соглашение не ограничивает права одной из Сторон отказать во въезде на территорию своего государства гражданину государства другой Стороны или прервать его пребывание на своей территории.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения по дипломатическим каналам письменного уведомления, подтверждающего выполнение каждой из Сторон внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 11

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив об этом по дипломатическим каналам другую Сторону. В таком случае действие настоящего Соглашения прекращается через 90 дней со дня получения такого уведомления другой Стороной.

Статья 12

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращают свое действие Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о безвизовых групповых туристических поездках от 29 февраля 2000 г. и Протокол от 17 ноября 2006 г. о внесении изменений в Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о безвизовых групповых туристических поездках от 29 февраля 2000 г.

Совершено в г. " " 20 г. в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Российской Федерации

За Правительство Китайской Народной Республики
